

1. astē kīrŋ of ty.tŋ of hu:ndēr ənsperwēr zin bant en zantzə baŋ
2. min vrint of kamərō.ət istə blu:mə gō.n gi.tŋ | kamərō.jŋ is meerv. |
3. tegəwō.rəX spint en spmŋ zə ale.nəXmo.r met məjīnəs | sXri:vŋ |
4. spa.jən is zwo.r r wərək | lastəgə bla.gŋ |
5. updasXīp kregŋzə vəršXiməlt bro.ut
6. də timərman hef ənsplntēr mzin vŋēr
7. dəsXīpər ləkən zīX də līpənaf
8. mdi ook den fəbrīk is nīks tē zin
9. kume.j hi.r kmt | jaŋskŋ | de.ərntjŋ | kum hi.r kmt (meer bevelend) | zēXt zə |
10. bertas du:ons fi:ər bi:ə (meestal naam gezegd) | obēr | ba.s | - glas - gla.zn - glē.skə | du: mm en birtjə |
11. du:t mintwe kilo. kərŋ | prump | mərəŋ | (krieken onbekend)
12. zə hept mēsən vivə dre.j litēr win (əp)Xədrunkŋ
13. he.j dre.igŋ min medən knāpəl ook he.j wəlmin mədēnknapəl dərōp
14. ik hepsənknī: gəzi:ən | knē.s en knī.jŋ zīzn meerv.
15. vastənō.vənt en vasənō.vənt vœrt ni fal mē.r gəvi:rt | kerəmas hōlŋ |
16. ikban blij dakmedər ni met ban gəgō.ə | ik zandər gəwē.s |
17. ik hēbət ni Xədō.ə hō.r (hier geen vriend erbij)
18. vi het Xədō.ən - dēndō.r ankamp
19. spm - spm wəbŋ - spm əja.gər | spinŋ is meerv.
20. pet - mats - baŋ - bənō.uwt - - - də wē.i (meerv. wē.ijəs) - padəstul - ənhēX - ən kīkfōrs - ən panə.vō.gəl (verouderd, vader v. J. Boelen Huender, dit nog wel schertsend gezegd) en vīmdər | hēX knrŋ | ənpədə = een pad | padəstul, meerv. padəstulŋ |
21. denke.əl ma.kən də helē we.rəlt antfēXtŋ (mīk is teg. tijd)
22. rksalow krēləkəs Xē.bŋ | e.iriX zə mō.jan |
23. əŋəlant latfal ōldə sXē.pŋ slo.pŋ (tenten van kermis avbrē.kŋ)
24. he.j is welis Xəbətŋ | vi.s gəstōkŋ | beet - |
25. ge.f min mōr twe. brē.jəstē.nŋ - brējēr - dən brētŋ
26. dastanbe.lt stē'tō.r nime.r
27. denke.əl hetən lē.vən əzən prms | dən he.r = de baas, de chef vroeger wel gezegd |
28. lysifer is ni mən hēməl gəble.vŋ | lysifers = lucifers - strikzwe.vəls soms nog |
29. dəsXō.īkmdər bant mətəme.stər nō(də) zē.j gəwəs | bla.gŋ als men kinderen niet kan waarderen |
30. ikantōX ni kōmp vārēklo.r ban | ōldə klo.rē = oude jenever |
31. də be.stŋ zupp en zupt gra.X slubər | drŋkŋ | | līnzō.tmē.əl | slubər = meel met water aangemengd |
32. he.j kani Xōn arəbē.ijŋ en verkŋ - he.j het pinn dēnhals ook mdē kē.əl
33. stēkīs en makīs ənstel mdēm besəm (den is aanwijzend) ook mdēmbesəm
34. nē.j en nē. en nē.j metəkegəls spaltsənime.ər | spēlŋ |
35. hē.j en hō.ə.y - ik hēbo.w altweke.r gēru.pŋ
36. dən pe.r is nīrip - dō.r zītjō. nōgən wītē pitm
37. zəzant ook bant wēX notlant (lant = bouwland)
38. zə hevame.rst fant Xelt afXəhōləppŋ ook zangelt heləppŋ əpma.kŋ
39. he.j zələtnō.it wit brēŋŋ | ən hōrt Xələ.ijŋ = een lange tijd geleden |
40. zistē heləft van ə.r melekwtit
41. də man mət sin vrō.uw bēsXərmp
42. zwəmp mdēnisəlt isXəvō.rlək | mdəsXēldə |
43. he.j hef valpra.t s amdatə stərək is
44. wē.j mōtŋ dō.r də heləft fan hēbŋ ənjali də andēr heləft
45. tu heləp min isēfŋ dabet əpbō.rən
46. ɔnzəmet seldər en metsəla.r isovetaspek ook əsmōdər | mōdərvet |
47. zə hept ən wēdŋXap witwitstē kan sprŋŋ
48. dēmbō.əmkwē.kər zal dēmbō.məntŋ
49. dūterstra.m isēfŋ dīX | ra.m = rutŋ met omlījsing | du tra.m lōs = doe het raam open | dut də fenstērs is dīX | fenstērs zīzn luiken |
50. tēgəmtələjŋ vārdevrōXmīs - də hō.əXmīs - et lof | zə lōjt al | vespertit = 4 uur 'smiddags |
51. bētsprē.j - kīkərdrīl - yt mēka.r ja.gŋ - y.tsprē.ijŋ y.tbre.ijŋ - klo.ma.kŋ - mēstrō.jŋ - əm bōtəram smē.rŋ | bōtər | t bōtərt ni.t = ze verdragen elkaar niet | bēre.idŋ van een huid | əm bōtəram is ən smē.ibrō.ət | ən plē.tjŋ = ənsnē.tjŋ (brood, worst)
52. di vrō.uw hēfsīX də hō.r of hō.r aflōtē knrŋ
53. zin va.dər hevām zēs jō.r nōsXō.əl lō.tŋ gō.ə
54. ikhēbətəm afXərō.jŋ əm zō. la.t nōX lāŋzət ook nēvənēt wātēr tēgō.ən
55. va.lēmō.lŋ di zīj hi:ər nīfal | mēltjŋ = maaltje |
56. erdepētŋ en potŋ bant en zant nit fal we.rt | ma.kpotŋ | kē.lse potŋ zīzn gris met blauw | | bryn en brun allebei gezegd |
57. — stē.t bīdēnō.vŋt - dən he.rt | ook nīewwe he.rdŋ | uptən he.rtpla.t | tfy.r anma.kŋ | ketel |
58. imert rzət nōX tē kōlt əmtē katsŋ | ka.tsəbalŋ meerv. v. h. zelfst. woord |
59. di en denke.rs grīvən hēldēr līX - wa. | he.j brēt | lē.pels - lēpeltjŋ |
60. he.j trōket pe.r andəstərt
61. tu en vrōgər kwāmē jālī hi:ər idər jō.ə nō də kerəmas - of metakerəmas altit hi:ə
62. də pō.tər zē.i dadōnzən līvən he.r vōlmaktīs
63. e.j zagŋ min vel mō.r ej zē.iən min nīks
64. də zwa.lywŋ zālŋ en zalt wel gō.u wē.rkōmp
65. gō.j vanda.X ni ka.rŋ
66. ē.tŋ zok Xra.X kē.əs (ook lasn zok . . .)
67. zin mōtər is kəpō.t - he.j līX mdəgra.bŋ (= in de sloot) of andē kant vandəwē.X | he.j kaniwidər əmdatə wēXezakt is |
68. tīzən warēmēndəXəwēs əntīzənəXtən ə.vənt | he.it = heet | mō.jənō.vənt |
69. dajāŋskŋ lap op blō.tē vutŋ ook vy:tŋ
70. dō.r zīzn barst mdēkan

71. ikwól da.təpəs minəm bri:f brɑX
72. ikhəpin anthart
73. ikan medi ə.igəwi.zə lə.j ni amgə.ən
74. nə. sXəftit spann we.j et pe.rɪ fardəni.jə kar
(pe.rɪn *is meerv.*)
75. ikhəbɑm betjɪn kəʊrts vɑn vɑrdəmidəgɑl
76. də zə.ən vɑndə kənnj ɪzksəldə.t Xəwəs
77. wədi gɪn wɑ.gəmə.kər ook ratmɑ.kər tə wə.nɪ -
əmbə.X | pe.iləmbə.X |
78. di rə.zɪn hɛb lɑjə dər.nɪs
79. ikXələf.tər nɪks fɑn ook gɪn bɑrs en gɪnsnɑrs
fɑn | ənwə.ət |
80. tkɪntjə wəs də.ət vɑrdəzət kənn də.pɪn
81. zɪnə.rɪn ɛnzəno.gɪn lə.pɪn | ɔ.rkɪn = oortjes -
ɔ.rkə = oortje |
82. ɔ.rdəXtərtjɪn ɪs mɛdən mɑntjɪn of mɛdənkəʊrəfkɪn
nə.t bəsxəgə.ən əmbɾɑmɛləs tə plɑkɪ
83. də.rɪzən spərtəl y.t dən (aanw. vnw.) lə.ər
84. he.j zətənkə.əl ɔp - he.j krə.wən ook re.rəntəX
85. dəmɛnsɪ zəXtɪn nɪksəndərs əs Xəlt | rɪkdəm
niet gebr., wel rik |
86. dəmɔnt wəs ɔr drə.X fɑnɪ dɔərs (van de dorst)
87. dɪvəX zɪfəlbəXtɪn - əj də.rɪlɪs Xə.t ɪstɑm | dɪ vɛX
drə.jt (de weg naar Dingsperlo telt 78 bochten |
88. ɪkəX fɑrdə klɛ.ɪnn ən klɛ.ɪnə trəm | ɛntrəmɛltjɪn
voor koekjes |
89. dəmbuk ɪs kəpət Xəgə.ən əmɔdət ɛnkəərs brə.ʊt
mɛgəslukthɑ
90. zɪm lɪtjɪn vɑskərt mə.rəXtɪn
91. mɔdəXəm kɪjət bɛstəvə.zɪn | ɪkhəl məmə.r mɔə
sXəm | ɪzətət bɛstə |
92. ɛnsXɑtər mət Xɪt kənn mɪkɪn (er is geen schut-
terij in Terborg)
93. zɪ:k mɪn hɪtsɪs
94. ɪkvetnɪ vəkɑm mə zɪ:kɪn
95. ən kəldəkəldər ɪsXɪt fɑrt bi:ə | ku.lə kəldər |
96. ɪkməs ɔsnɪblu:t drɪnkɪn əmɑntəstɑrkɪn
97. ɪkməters (ə)t fu.r mɔə stɑl krə.jɪn
98. mɪn brɪ:ə wɑsmɪ.
99. dəmɛləkbɪ.ə mɪkəngrə.əstərt
100. dɪ kənɛmɛlək ɪs dɑn ɛn zu:ə sty.rɑm dərmet
vɛrɑm | ɪkɑm zotərəX |
101. vɛ.j zəln dɪpɑt mənɪ.r vɔlkənn go.jɪn | gɑt =
ku:l | mky.lɪn = in een kuil opbergen | də ku:l
ləsmɑkɪn *bv. die met aardappels* |
102. dərvelt nɪks ɪpɑm ook fɑnɑm təzəgn - a) he.j
ɪsəky:ə - b) dazən səkɪ:ə wɛrək
103. he.j kɑmp nə.ɪdɛn mənɪ.tɛlə.t
104. mɪtɑ.lɪjə bɑnt en zɑnt bərəgn dɪ vɪ:ə spy.gɪn -
spɪjɪn = overgeven *bv. he.j mɔsɪX spɪjɪn - he.j*
spə.ɪ vɑnzɪgɑf = *hij zei in scherpe woorden, hoe*
hij erover dacht |
105. dərəvɛ.j də.rɪp tə drɑkɪn
106. mɛtəbrəX hɛbɪn zənstɑk y.təbrɑXəvɑ.rɪn | vɑ.rɪn
met trein, paard en wagen, kindervagen |
gəvɑ.r = *karren, wagens, enz., waarmee gereden*
wordt | əmbə.m |
107. ɪj mɔdəns fəln ɪskəmp kɪkɪn
108. he.j ɪsfɑnsɪvəlt (= *Silvolde*) gekumɪn mɪdɛn
bɛstɑn by:l gɛlt | lə.vɪn | kɪnɪn | pɔrtəmɛnə. |
109. dəndə.ə ɪs fɑn bə.kənhəlt ook by.kənhəlt
Xəmə.kt | əm bək en by.k |
110. ɛngətrə.ʊwdə vrə.ʊw mət kɑnn nɛ.jɪn
111. ɪkhɛphɪ:ə grɛsxəzɑ.jt mɔ.r twɑs Xə.n gutso.ət
112. dən brəuwɛr zəX dɑt en dɑdət nɔX tə dɪ:rɪsɑmtə
bə.ʊwɪn (bə.ʊwɪn *is ook ploegen*)
113. bɑkɪn - ɪk bɑk - e.j bɑkt - he.j bɑkt - bɑkt he.j en
bɑktə - vɛ.j bɑkɪn - ɪk bɑkɪn - e.j bɑkɪn - he.j bɑkɪn
- vɛ.j bɑkɪn en bɑktɪn - vɛ.j hept Xəbɑkɪn | brə.jən
van vlees |
114. bɪjɪn - ɪk bɪj - e.j bɪjt - he.j bɪjt - vɛ.j bɪjɪn - bɪjɪn
vɛ.j - ɪk bə.j - ɪk hɛp Xəbə.jɪn - bə.jɪn zɛ.j ok
(zeglieden beweren, dat verschillende vormen
niet gezegd werden) | vɑt bɪj dər vɔ.r - bɪj ɪsXəlt
(in plaats van bieden gezegd dər vɔ.rgə.vɪn *bv.*
wɑ gefɛ.j dər vɔ.r) |
115. tɪzən klɛ.ɪntjɪn mə.r tɪzən fɛ.ɪntjɪn | tɪzən fɪ.n
pɑpɪn = *het is een teer kind* | fɪn ɛn grɔf zɛlt |
wɑ vɪndrək fɛ.ɪn |
116. ɪ.j kɑnt hɪ:ə ɛ.ɪər krɪgn ɔptəmərəkt
117. he.j hɛf XəzəXt dətə əmɪn zɑl dɛɪkɪn | zəl = *zou* |
118. ɛt dɪnsmɛ.ɪjɪn zɛ.ɪ dətəgɛl hɑt (hɪj ook als er
sprake is van een meisje)
119. dərɑzɪn vɪfprɪ.zɪn | vɪvənvɪftəX - vɪftɪn tə prɪzɪn |
120. ɔndər dɛnɛ.ɪk lɪgn vɑlɛ.ɪkɛləs
121. tvɑtər zɑl dɑ.lək en drək kɔ.kɪn - tkɔ.ktɑl
122. thə.j ɪsnəXrɪ:ən - tɪs (nəX mɔ.r.ər) pɑs Xəmə.jt
123. mɑjənɛ.zə mɑ.ktə vɑnəndə.jər vɑnɪ ɛ.ɪ
124. dɑt bəmpkɪn zɑldə.əmuɪlək kənn gɪrɪjɪn | slɛX |
utəkluɪn gəvɑsn |
125. dɛpstə.ər hɛt en hɛf Xɪjəvɪ.n
126. ɔnsəldəhɪ.s ɪs əfXəbrɑnt (hɪ.zɪn *is meerv.*)
127. də mɛləkspə.ɪt y.təncə.ɪ.yər ook ytətXɪ.r vɑndəku
128. də kəstər lɑjt - ɛn krɪ.s - tve. krɪ.zɪn
129. də bɔmɪn vɑndə krə.jwɑ.gɪn by.gɪn də.ə ɔndərt
XəwɪX of dɔ.ət XəwɪX
130. dət wɛdɛ.ə.ytsərs kwɑmp nɔ by.tɪn
131. zə hɛbɪn en heptɑm bənt ɛn blə.ʊw gəslɑ.gɪn
132. də sɔ.ʊs ɪzənbetjɪn dɑn - flə.w | ɪs wɑ.tərəX | lɑf =
kinderachtig | stɪrə.əpsɔ.ʊs - fy.j vɑn vlɛ.ɪs |
133. dɛsnə lɪX dɪk - dər lɪgɑl ɑ.rdəX wɑt | tsnɛ.jt -
snɛ.jɪn |
134. tɪs he.lɑj Xələ.ɪjə ook tɪzənhɛlən hɔrt Xələ.ɪjə
dɑkə.w gəzɪ.n hɛp | də ɛ.ʊwəXhɛ.ɪt |
135. dɪmspɛr (= *Dinaxperlo*) vɔrtnɔw ənhɛ.lə nɛ.ɪjə
stɑt | bɪsXəndrɪnɪn - bɪs mɑrgɪn |
136. du:n - ɪk duwət - e.j duwət - he.j dɑtət - we.j
dudət - jɑlɪ du:nət ook du:dət - zɛ du.nɪ - ɪk
dɛ.jət - e.j dɛ.ɪjət - he.j dɛ.ɪjət - we.j dɛ.ɪjənət -
jɑlɪ dɛ.ɪjənət - zɛ.j dɛ.ɪjənət - dɛ.ɪjɪk dɑt - dɛ.ɪjət
mɔ.r.ə - dɛ.ɪjə zɛjət mɔ.r.ə
137. də.pɪn - dɔ.pjərək - dɔ.pfɔnt - də sɔldə.tɪn
138. dɛsnɪ - he.j dɛs - he.j dɛsnɪ - he.j hɛf en hɛt
Xədɛərs
139. bɪndɪn en bɪnɪ - ɪk bɪn - e.j bɪnt - he.j bɪnt -
vɛ.j bɪnɪ - jɑlɪ bɪnt | ɛlə. zɛldən, *is ouderwets* |
zɛ.j bɪnɪ en bɪnt - bɪntə - bɔntə - ɪk hɛp
Xəbɔnn
140. *Locale landmaten* : əmbɑndər = 1 ha - ɛn ruɪ =
1/100 ha. (*Zeglieden van landmaten slecht op*
de hoogte).
141. *Locale waternamen* : dən ɔldənɪsɛlt = *de Oude*
IJsel (*deze vroeger straj genoemd, de brug er-*
over in de richting Etten heet nog de strajbrɑX -

də kəmsə be.ək loopt in de Oude IJsel, (kəmsə be.ək, naar man die er bij woonde) - də malə-kələk achter het huis Wisch - də bilheməbe.ək =

Bethlehemmer beek (tussen Gaanderen en Doetinchem, loopt naar de Oude IJsel)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is *terbərəX*

De inwoners heten *terbərəXsn*

Geen bijnaam bekend (wel gesproken over *terbərəXsə wmt*)

Aantal inwoners op 1 jan. 1958: Terborg gedeelte v. d. gemeente Wisch. Terborg zelf 3305 inw. Silvolde 4230, Varsseveld 3267 en de omliggende buurtschappen ± 1200.

Taaltoestand : Voornaamste gedeelten van de plaats : də strə.ət - taXtərs.int en də hitby.rt (nieuwe wijken) - tfelt (= de Silvolde weg, vroeger waren hier landerijen) - də winwə.i - də ə.limal - əXtərdə wal (= de Walstraat) - tfo.rbruk - tkle.in la.ntjə - də pa.sərəX - əptə lo.vrnk - denisəlt (gro.vsten en kle.inə) - den hœ.vn

Er zijn geen locale verschillen in het dialect, de boeren spreken wat ouderwets (er zijn weinig boeren meer). Ieder praat dialect, uitgezonderd de „import”.

Middelen van bestaan : 2 ijzergieterijen : Vulcaansoord en De Lovink, de eerste met 500 à 600 man personeel, de tweede met 150 à 200 man - timmerfabriek (± 100 werklu), scharnierfabriek, rubberfabriek (± 100 werklu) - fabriek van machineonderdelen - koek- en beschuitfabriek, confectiefabriek (± 80 werklu) - elastieffabriek ; klein aantal boeren, grote middenstand.

Zegsvlieden : 1, Berendina Hermina Dales ; 51 j. ; hier geb. ; huisvrouw/schoenmaakster ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier. Spreekt altijd Terborgs.

2, Johanna Hendrika Vossers-Becking ; 56 j. ; hier geb. ; huisvrouw ; altijd in T. gewoond ; V. van hier, M. van de Slangenburg (buurtschap v. Doetinchem). Spreekt altijd Terborgs

3, Johan Steen ; 38 j. ; adjunct-directeur ziekenfonds ; heeft hier altijd gewoond ; V. van Ommen, M. van Terborg. Spreekt altijd Terborgs.

4, Jeanette Boelen Huender ; 53 j. ; hier geb. ; administratrice Nijverheidschool ; heeft hier altijd gewoond ; V. van Terborg, M. van Zutfen. Spreekt gewoonlijk A.B.